



CIUDAD DE OKINAWA

Boletín informativo

Octubre 2023

vol. 23 N° 10



Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1)

26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



BIENVENIDOS AL ZOOLOGICO DE LA CIUDAD DE OKINAWA

NIGHT ZOO 夜の動物園

2023 社会実験

10月毎日夜まで開園

(※火曜日のぞく)

期間中にお寄せいただいた来客の皆様のご意見を今後の取組改善計画に活用させていただきます。

10/1(日)~30(月) ※火曜日のぞく	
営業時間	入場料金
9:30 ~	大人 ---1,000 円
20:30	中人 ---300 円
	小人 ---100 円
(最終入場 19:30)	3歳以下 --- 無料

※年間パスポート・購入済み前売券は使用いたがけません。
※ワンターミューシウムは無料でご利用いただけます。

- **FESTIVAL TOBU Nro. 20**
Diversión para toda la familia!
Fecha: Domingo 29 de octubre de 2023
Hora: 10:00
Lugar: Parque atlético integral de la Prefectura de Okinawa. Campo de usos Múltiples (Okinawaken Sogo Undokoen, Tamokuteki hiroba)
Contacto: Comité del Festival TOBU . 098-914-1359

- **SHOW DE FUEGOS ARTIFICIALES en la costa ESTE**
Fecha: Domingo 29 de Octubre. Alrededor de las 20:45
Lugar: Parque atlético integral de la prefectura de Okinawa
No hay estacionamiento en el predio.
Contacto: Comité de Fuegos artificiales Shinomori Okinawa. 098-894-9240

- **NOCHE EN EL ZOOLOGICO para residentes de la Ciudad de Okinawa**
Fecha: Del 1 de Octubre (Domingo) al 30 de Octubre (Lunes)
Martes: Cerrado.
Horario: 9:30 a 20:30 (Ingreso hasta las 19:30)
Los residentes de la Ciudad de Okinawa podrán ingresar gratis presentando el Boleto que figura en la última página 31 del Boletín informativo en Japonés (Koho okinawa) y su tarjeta de Residente. (La foto o copia del boleto también es válida para ingresar gratis).
Entradas: Adultos: 1000 yenes.
Primaria y Secundaria (chuugakko): 300 yenes.
Niños de 3 a 6 años: 100 yenes. Menores de 3 años : GRATIS



Boleto de entrada gratis (rectángulo violeta en el extremo superior derecho) que debe presentar en el Zoológico. El mismo figura en el boletín informativo en japonés (koho okinawa)

- **FESTIVAL DE CARNAVAL INTERNACIONAL EN OKINAWA (OKINAWA KOKUSAI CARNIVAL)**
Fecha: 25 (Sáb) y 26 (Do) de Noviembre
Lugar: Koza Music Town y Calle Koza Gate 2
Por favor, El domingo 26 venga a participar con su traje o disfraz para el desfile de Samba brasileira!
Contacto: Comité de Carnaval Internacional de Okinawa 098-938-3918

火文遊園地 Jin Bun Asibi Gumi

オキナワ コクサイカーニバル

OKINAWA KOKUSAI CARNIVAL

2023. 11/25 ± 11/26 日

POBLACION TOTAL : 142.165	Población japonesa Hombres : 67.790 Mujeres: 72.401
	Población extranjera (56 países): Hombres 1.187 Mujeres: 784

Anuncios administrativos

▶ Tenga en cuenta: Octubre es el plazo de pago de los siguientes impuestos:

Impuesto de residencia(3ra cuota) Cuota del seguro de cuidados de larga duración(5ta cuota) Cuota del seguro médico nacional(4ta cuota) Cuota del seguro de atención médica para Adultos mayores (4ta cuota).

Si utiliza transferencias bancarias automáticas, los pagos se retirarán el 31 de octubre (martes).

Asegúrese de tener suficiente dinero en su cuenta bancaria el día anterior.

Covid 19. Vacuna adicional de Otoño:

Comienza el 20 de Septiembre hasta el 31 de Marzo del 2024

Elegibilidad: Requiere haber completado la 1ra y la 2da. vacunación, con un mínimo de 3 meses desde la última vacunación (Si se ha vacunado con la vacuna Takeda debe esperar 6 meses antes de la próxima aplicación).

Edad : Personas de 6 meses en adelante.

El cupón de Vacunación se enviará por correo a los domicilios de mayores de 65 años o personas que se hayan vacunado en esta última primavera.

Las personas menores de 65 años necesitarán el cupón. Por favor llame al Centro de Llamadas de vacunación para recibirlo.

Si tiene un cupón sin usar, también puede usarlo para vacunarse. Las personas que deseen vacunarse, deben hacer la solicitud para obtener un cupón.

Fabricante de vacuna:Compatible con cepas Omicron XBB.1 grupo 1, 1 valente. (Pfizer.Moderna)

Una vez que reciba los cupones, haga una reserva a través de la página web de la Municipalidad de Okinawa, por teléfono o presentándose en la ventanilla (B1)

Centro de llamadas de vacunación COVID-19 de la ciudad de Okinawa:098-923-2401
8:30-17:00 de SOLO de Lunes a viernes (Inglés disponible en el centro de llamadas

▶ Chequeos dentales de Haisai para personas mayores

2023 en la Ciudad de Okinawa

Este control es para Adultos mayores residentes de la Ciudad de Okinawa que han recibido el cupón a finales de Agosto de 2023.

Elegibilidad: Residente de la Ciudad de Okinawa y persona asegurada que tenga entre 75 y 79 años de edad al 1 de abril de 2023.El chequeo gratuito es solo una vez.



No elegible: Para personas que requieren atención de enfermería Nivel 1 al 5 (Yo kaigo reberu 1~5) u alojadas en residencia de ancianos (kaigo shisetu)

Período:Hasta el 31 (miércoles) de enero de 2024.

Contacto:Jigyo Ka, Asociación de Atención Médica para Ancianos de la Prefectura de Okinawa 098-963-8013

Llame y reserve su turno en los centros odontológicos que figuran en el cupón que recibió.

Lista de lugares de vacunación



Sitio web de reservas



TARJETAS MY NUMBER

Las tarjetas My number serán emitidas fines de semana y en horario nocturno.

Además de los días de semana, la División de residentes estará abierta los siguientes días para emitir las tarjetas my number.

Horario nocturno: 4-11-18-25 (Mié) de Septiembre de 17:15 a 19:30

Fines de semana: 15 (Do) y 28 (Sáb) de Septiembre de 9:00 a 11:30 am (solamente por la mañana)

Lugar : División de residentes. Ventanilla My number. Municipalidad de la Ciudad de Okinawa. Ext 3128

ハイサイ!防災でーびる

県内の災害情報や各市町村の避難情報などを記載、メール配信している県のサイトです。多言語にも対応しているので、外国人の方も活用できます。

<http://www.bousai.okinawa.jp/>



El portal de información sobre gestión de desastres naturales "HAISAI BOSAI DEEBIRU"

Ofrece información sobre gestión de desastres y actualizaciones en la Prefectura de Okinawa en : Japonés, inglés, chino y coreano.

Servicio de Distribución de información sobre gestión de desastres vía correo electrónico

www.bousai.okinawa.jp

La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa permanecerá cerrada los siguientes días festivos japoneses :

- 9 de Octubre (Lunes) Día del deporte
- 3 de Noviembre (Viernes) Día de la cultura
- 23 de Noviembre (Jueves) Día del trabajo

10言語対応「広報おきなわ」デジタルブックで配信中!



Delivering Multi Languages!



This Public relations magazine can be read in 10 languages

- ブラウザでもアプリでも、スマホやタブレットで読める
- 読みやすいUDフォントで表示し、サイズも調整できる
- 動画や写真も楽しめる
- 10言語で読める・聞ける (音声読み上げ対応※)



無料 FREE APP

※[音声読み上げ] ブラウザによっては対応していない場合があるため、専用ビューア「Catalog Pocket (カタポケ)」《無料》をご利用ください。

Todos los servicios se brindan SÓLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal , correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

▶ ¡Reserve su lugar para un chequeo médico grupal!

¡No pierda esta oportunidad!

El control de salud pública grupal requiere **RESERVA!**

Contacto para Reservas: División de salud de los residentes de la Ciudad de Okinawa (Shimin Kenko Ka)
098-939-3126

▶ Inscripción para Clubes infantiles extraescolares (Gakudo)

A partir de abril de 2024 se iniciarán las solicitudes de admisión en los Clubes Infantiles Extraescolares de la Ciudad de Okinawa.

Para más detalles visite la página web oficial. También puede descargar La lista de clubes infantiles extraescolares de la Ciudad de Okinawa y el Formulario de certificado de empleo.

* <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/kurashi/870/226>

Elegibilidad : Niños que cursen primaria en 2024.

Periodo de aplicación: Lunes 6 de noviembre ~ sábado 25 de noviembre

Lugar de la solicitud: Clubes infantiles extraescolares (Gakudo) al que desea ingresar..

Formularios de Solicitud: Los Formularios están disponibles en los Clubes **Recomendación:**

Se recomienda a los solicitantes que conserven las copias de los documentos y certificados que presente para su solicitud.

Los documentos y certificados presentados para su solicitud de admisión en guarderías, jardines de infancia, etc. también pueden utilizarse para solicitar la admisión en Clubes infantiles extraescolares.

*Las decisiones de admisión no se toman por orden de llegada.

*La revisión de documentos y selección se llevarán a cabo en cada club.

*Los servicios de los clubes infantiles están disponibles solo en japonés

Contacto: Club infantil extraescolar (Hokago Jido Club) o Centro de apoyo infantil extraescolar (ASSC).

☎ 098-923-0418



Lista de clubes infantiles de la Ciudad de Okinawa (沖縄市放課後児童クラブ施設一覧表)

▶ Subvenciones para Pensionistas

Se proporcionará una subvención adicional a los pensionistas que no alcanzan determinados ingresos.

Elegibilidad: Debe cumplir con los siguientes requisitos:

■ Si es **perceptor de una pensión básica de vejez:**

(1) Tener 65 años o más.

(2) Que todos los miembros de la unidad familiar estén exentos de la impuesto municipal de habitante.

(3) La suma del importe de los ingresos procedentes de pensiones públicas y otros ingresos del año anterior no deben superar los 878,900 yenes.

■ **Perceptor de una pensión básica para personas con discapacidad o una pensión básica de supervivencia:**

Los ingresos del año anterior deben ser inferiores a 4.721.000 yenes más 380.000 yenes multiplicados por el número de personas a su cargo.

◀ **Procedimiento de solicitud** ▶

■ **Para los beneficiarios de subvención:**

Recibirá un sobre por correo del Servicio de Pensiones de Japón (enviado secuencialmente a partir del 1 de septiembre).

Luego llene los datos necesarios en los Formulario de Solicitud de Subvención para Pensionistas (Nenkin Seikatsusha Shien Kyufukin)coloquelo en el sobre adjunto, pegue una estampilla y envíela por correo.

■ **Para las personas que empiezan a recibir una pensión**

Solicite la subvención en la Oficina de Pensiones de Koza o en la Sección de residentes encargada de la Pensión Nacional al mismo tiempo que el procedimiento de solicitud de pensión.

■ **Si ya percibe la subvención, no es necesario realizar ningún trámite.**

Tenga cuidado con las llamadas telefónicas sospechosas o personas que se hagan pasar por el Servicio de Pensiones de Japón o el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar.

El Servicio de Pensiones de Japón o el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar no realizan llamadas para información de estructura familiar, números de cuenta bancarias o números PIN, ni realizan cobros de ningún tipo por teléfono.

Si tiene algún problema con su solicitud de subvenciones para pensionistas, llámenos.

Contacto: Esfera Nenkin TEL: 0570-05-4092 (Navi-Dial)

Oficina de Pensiones de Koza 098-933-2267.

Shimin Ka, Kokumin Nenkin Tanto

Sección de Ciudadanos, Sección Nacional de Pensiones

Ext. 2133/2134

▶ Año Fiscal 2024: Información sobre las solicitudes de admisión para Guarderías (Hoikuen), Jardines de infantes (Yochien) y Centros de Cuidados infantiles (Azukari Hoiku) de la Ciudad de Okinawa

Periodo de Solicitud:

Del lunes 2 de octubre al viernes 20 de octubre **Hora:** 9:30 a.m.~ 11:30 a.m. y de 13:00 ~ 16:00 (solo días laborables)

*Sólo el domingo 15 de octubre será el único domingo que se aceptarán las solicitudes, tanto las guarderías como los jardines de infancia

Lugar de Recepción:

-Para Nuevas Solicitudes: Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Guarderías y Jardines de infantes (Hoiku-Yochien Ka) (2do piso)

-Para Niños Matriculados: en la Guardería o Jardín en la que el niño está matriculado.

Distribución de los Formularios de Solicitud:

-Para Nuevos Solicitantes: Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Guarderías y Jardines infantiles (Hoiku-Yochien Ka) (2do piso).

-Para Niños Matriculados (que desean continuar): en la Guardería o Jardín en la que el niño está matriculado.

*Las solicitudes de **Hermanos No Matriculados** también se aceptarán en el centro en el que el niño está matriculado actualmente.

Inscripción para Clubes infantiles extraescolares (Hokago Jido Club):

Conserve las copias de cada documento al presentar su solicitud de admisión que especifique el motivo por el que necesita un servicio de guardería (Certificado de trabajo etc.) al inscribirse en un club infantil extraescolar.

Su Cooperación para realizar la inscripciones dentro de la fecha estipulada.

Para evitar aglomeraciones, pedimos presentar su solicitud de primera elección dentro del plazo fijado para cada Centro preescolar.

Para más información sobre los requisitos de solicitud, consulte el sitio web oficial. También puede descargar los documentos necesarios.

Si dispone de una tarjeta personal "My Number", puede presentar su solicitud desde su PC o smartphone.

Para más información, busque "Servicio PITTARI" (ぴったりサービス)

Contacto: División de guarderías y jardines de infantes.

Ext 3135 (Guarderías infantiles) o 3174 (Jardines de infantes)

Página Web Oficial de la Municipalidad de Okinawa



市公式ホームページ

Servicio PITTARI (a partir del 2 de Oct)



▲ぴったりサービス (10/2から受付開始)

Todos los servicios se brindan SÓLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal , correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

DÍA MUNDIAL DEL UCHINANCHU en la CIUDAD DE OKINAWA !!!

Vamos a celebrar juntos el Día Mundial del Uchinanchu, disfrutando de divertidos espectáculos, música latina y comida internacional.

Fecha : 21 DE OCTUBRE (Sábado) de 13:00 a 17:00



Lugar: KOZA MUSIC TOWN (Uechi 1-1-1)

Entrada: GRATUITA!

Contacto: KOZA INTERNATIONAL PLAZA. 098-989-9767

Exhibición especial HISTREET

**“Años de guerra en niñas y niños de Okinawa,
en la Ciudad de Okinawa”**

Fecha: Hasta el 5 de Noviembre (Do.)

Fecha: 10:00 a 18:00

Lugar: Histreet (Calle Gate 2)

Contacto : Sección de compilación histórica Ext. 2272- 2273



Exhibición Tradicional de Artesanía

KOZA FUNDOKAN

En Octubre se realizará la exhibición “ Uchina Kogei” dedicada a la marroquinería.

Hay muchas artesanías originales hechas en cuero, como carteras y llaveros hechos de cuero de serpiente, que se consideran amuletos de la buena suerte.

Fecha: 5 de Octubre al 31 de Octubre

Hora: 11:00 a 19:00 (Lunes cerrado)

Lugar: Museo de artesanía “Koza Fundou”. Chuo 1-11-2 Ciudad de Okinawa

Contacto: 098-934-2213

Correo electronico: fundoukan@gmail.com



Feria de bomberos

Dirigido a: niños residentes de la Ciudad de Okinawa (acompañado de un adulto)

Fecha : 22 de Octubre (Do) .Desde las 9:00 am en adelante.

Inscripción: hasta las 11:00 am. el mismo día del evento.

Lugar : Departamento de Bomberos de la Ciudad de Okinawa

Una buena experiencia para ser bomberos. Práctica de agua.

Lugar : Misato 5-29-1. Ciudad de Okinawa. 098-929-0900



Koza International Plaza

Koza International Plaza (KIP) está realizando mensualmente encuentros de conversación e intercambio de idiomas (Yuntakukai) en japonés, inglés, español y chino.

Clases de Octubre: de 14:00 a 15:00 hs (Lugar: KIP)

Yuntakukai japonés: 7 de Octubre (Sáb)

Yuntakukai chino: 14 de Octubre (Sáb)

Yuntakukai inglés: 28 de Octubre (Sáb)

*Yuntakukai español: **Sábado 21 de Octubre. 14:15 a 15:15.**

Lugar: Koza Music Town (dentro del Evento del Día mundial del Uchinanchu)

Contacto: Página de Facebook: @ociakip

Instagram: @koza_international_plaza

Correo electrónico : kipokinawa@gmail.com

沖繩市民のみなさまへ 令和5年度

買って食べて お得 沖繩市 使って 応援

EISA-商品券

参加利用店舗で 3,000円分ご利用できます!!

共進券500円×3枚、応援券500円×3枚 [配布対象者] 沖縄市全市民

令和5年 10月10日(火)~1月31日(水)迄

令和6年

このEISA商品券、スーパー、コンビニ、デパート等では利用できません。その他の参加店で利用できます。

○応援券 (500円券×3枚)

○共進券 (500円券×3枚)

全ての参加店で利用できます。

使えるお店 順次拡大中!!

特設ホームページご利用可能店舗一覧はこちらから

Vales Premium EISA!

¿Ya recibió su vales premiums EISA?

Los vales fueron enviados a los residentes elegibles en Septiembre.

Periodo de validez de vales: Del 10 de Octubre (Ma) del 2023 hasta el 31 de Enero (Mié.) del 2024.

Vales: Naranja y violeta.

Cada vale puede ser utilizado en la lista de negocios designados (Lista de comercios : **Código QR**)

Contacto: Oficina de Vales EISA de la Ciudad de Okinawa .098-954-6484-

Horario : Días hábiles : 10:00 a 16:00



BIBLIOTECA DE LA CIUDAD DE OKINAWA:

Horario: Martes a Vie: 9:30 a 20:00. Sáb y Do: 9:30 a 18:00 hs. 098-929-4919

Lecturas de libros :Sábado 14, 21 y 28 de Octubre a partir de las 15:00.

Lugar : Sala de Usos Múltiples (多目的ルーム)

Días cerrados: Todos los Lunes y los días 10 (Martes) y el 26 (Jueves) de Octubre.

Servicio de lectura para personas con discapacidad lectora y discapacidad visual:

Todos los segundos viernes de cada mes de 10:30 a 11:30.

Lugar: Sala de asistencia lectora (読書サポート室)

2-28-1 Chuo, centro comercial Korinza de la Ciudad de Okinawa (1F) 098-929-4919

www.city.okinawa.okinawa.jp/lib/



Visite nuestro sitio web AHORA!



¿Le gustaría recibir los boletines informativos por correo electrónico o postal? Encríbamos al: kokusai@city.okinawa.lg.jp
También puede visitarnos en la **Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Cultura y Artes tradicionales (Bunka geino Ka)**. **Dirección:** 26-1 Nakasone. Ciudad de Okinawa. Tel : 098-929-0261 Fax : 098.923-3495

KOZA INTERNATIONAL PLAZA
2.7.20 Sumiyoshi, Ciudad de Okinawa
Tel: 098-989-9767 Celular: 090-8401-4113
Correo electrónico: kipokipawa@gmail.com
Atención de consultas para extranjeros en : inglés, español, portugués, vietnamita y chino.



Horario: Lu. a Vie: 10 a 19hs
Sáb: 10 a 17 hs.
Domingos y Feriados: Cerrado

Todos los servicios se brindan **SÓLO EN JAPONÉS** (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal , correo electrónico servicios, o cualquier consulta en **INGLÉS**, por favor envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501